

The Peshitta Aramaic-English Interlinear New Testament

The Acts of the Apostles



פרכסט דשליחא

The Acts of The Apostles

Chapter 3

1 והוא (& he [was]) דכר (that when) שלקין (went up) שמעון (Shimeon) כאפא (Kaypha) ויוחנן (& Yokhanan) אכחרא (together) להיכלא (to the temple) בערנא (at the time) דרצלוחא (of prayer) דתשע (ninth) שערין (hour)

2 והא (& behold) נברא אהר (man) חד (one) הנגרא (was crippled) דמן (who from) כרס (the womb) אמה (his mother's) שקילין (were) חו (who carrying) אילין (men) אילין (those) דמעדין (who keeping appointment) חו (were) מיתין (bringing) וסימין (& placing) לה (him) בתרעא (at the gate) דהיכלא (of the temple) דמתקרא (which is called) שפירא (Shapira) דנהוא (to be) שאל (asking) זרקתא (charity) מן (from) הנון (those) דעאלין (entering) להיכלא (the temple)

3 חזא (when) הוא (he saw) לשמעון (Shimeon) וליוחנן (& Yokhanan) דעאלין (entering) להיכלא (the temple) בערנא (begging) הוא (he was) מנהון (of them) דנתלון (to give) לה (to him) זרקתא (charity)

4 והרו (he & gazed) ביה (at him) שמעון (Shimeon) ויוחנן (Yokhanan) ואמרו (& they said) לה (to him) חור (look) בן (at us)

5 הו (he) דין (but) חר (gazed) בהון (at them) כד (as) סבר (hoped) הוא (he had) למסב (to receive) מנהון (from them) מדרם (something)

6 אמר (said) לה (to him) שמעון (Shimeon) דהבא ("Gold" וסאמא (silver) לית (there is not) לי (to me) אלא (but) מדרם (the thing) דאת (that is) לי (to me) יזב (give) אנא (I) לך (to you) בשמה (in the Name) דישוע (of Yeshua) משיחא (The Messiah) נצריא (The Nazarene) קום (stand up) הלך (walk)

7 ואחרה (& he seized) באידה (his hand) דיימינא (the right) ואקומה (raised him up) ובה (& in it) בשעתא (at the moment) שר (were restored) רגלוהי (his legs) ועקבוהי (& his feet)

8 ושור (& he jumped) קם (stood) והלך (& walked) ועל (& entered) עמהון (with them) להיכלא (the temple) כד (as) מנהלך (he was walking) ומשור (& jumping) ומשבח (& praising) לאלהא (God)

9 ונחזאוהי (& saw) כלה (all) עמא (the people) כד (as) מנהלך (he was walking) לאלהא (God)

10 ואשתודרו (& they knew) דהו (that he was) חורא (that) חורא (beggar) דיתב (who sat) הוא (had) בליים (every day) ושאל (& asked for) זרקתא (alms) על (at) תרעא (the gate) דמתקרא (which is called) שפירא (Shappira) ואתמליו (& they were filled) תמוא (& they were astonished) ודומרא (& wonder) על (concerning) מדרם (the thing) דהוא (that occurred)

11 וכד (& as) אהר (holding to) הוא (he was) לשמעון (Shimeon) וליוחנן (& Yokhanan) רהש (to the porch) כלה (all) עמא (the people) כד (while) תהיר (marveling) לותהון (to them) לאסמא (Shlomon's) דמתקרא (which is called) דשלימון (Shlomon)

12 וזכר (& when) הוא (saw) שמעון (Shimeon) ענא ([he] answer[ed]) ואמר (& said) ליהון (to them) נברא בני (men) איסריל (children) (of Israel) מאנ (why?) מתדמין (wonder) אנתון (you) בהנא (at this) אור (or) בן (why?) חזירין (gaze) אנתון (you) איך (as if) הו (it was) דבחיילא (that by power) דילן (our own) א (and) בושלמנן (by our authority) עברן (we have done) הו (this) דנהלך (that would walk) הנא (this one)

13 אלהא (The) (God) דאברהם (of Abraham) ודאיסחק (& of Ishaq) ודייעקוב (& of Yaqob) אלהא (God) דאבהתן (of our Fathers) שבח (has glorified) לגרה (His Son) ישוע (Yeshua) הו (He) דאנתון (Whom you) אשלמתון (handed over) וכפרתון (& you rejected) בה (Him) קדם (before) אפוהי (of Pilatus) כד (when) הו (he) זרק (judged rightly) הוא (had) דנשריוהי (to release Him)

14 אנתון (you) דין (but) בקדישא (Of Holiness) ודיקא (The Righteous One) כפרתון (& rejected) לשאלתון (& you asked) לכון (for you) לנברא (a man) קמולא (murderer) דנתיהב (to be given) לכון (to you)

15 ולוהו (& Him) רשא (The Ruler) דחיא (of life) קשלתון (you killed) דלה (Whom) אקים (raised) אלהא (He) מן (from) בית (among) מיתא (the dead) ותנן (& we are) כלן (all of us) סהרודי (His witness)

16 ובהימנותא (& by faith) דשמה (of His Name) להנא (this one) דחזון (whom see) אנתון (you) דידעין (& know) אנתון (you) הו (He) אשר (has restored) ואבי (has healed) אנתון (health) ודימנותא (& faith) דבה (in Him) יתבת (has given) לה (to him) הדיא (this) הלימנותא (you all) קדם (before) בכלון (before)

17 ברם (but) השא (now) אהר (my brothers) ידע (know) אנא (I) דבשועיי (that by deception) עברתון (you did) הדיא (this) איך (as) דעברדו (did) רשיכון (your rulers)

18 ואלהא (& God) איך (as) מדרם (the thing) דקדם (that before) אכרו (preached) בפיו (in the mouth) כלהון (all of them) נביא (the prophets) דנהש (that would suffer) משיחא (His Messiah) מלי (He has fulfilled) הכנא (thus)

19 תובו (repent) הכיל (therefore) ואתפנו (& be converted) איכנא (so) דנתעטון (from) מן (from) חטויכון (your sins) ונאתון (to you) לכון (to you) זבנא (times) דניחחא (of rest) מן (from)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear New Testament

The Acts of the Apostles



פרכסט דשליחא

קדם (of Jehovah) דמריא (the face) פריצופה (before) פרם

20 ונשרר (& He shall send) לבון (to you) לאינא (The One) דמשיב (The Messiah) הוא (was) לבון (for you)
(The Messiah) משיחא (Yeshua) לישוע

The Textus Receptus Greek (KJV Greek) text has "Who was preached"; coincidentally, the Aramaic "Who was prepared, appointed" is very similar to דמטב ("who informed") & דטביב ("who was made known"). All other Greek mss. agree with The Peshitta reading. It looks here like The Textus Receptus represents an alternate Greek translation of The Peshitta Aramaic, which appears also to be the case in other places of The NT.

21 דלה (Whom) ולא (must) לשמיא (Heaven) דנקבלון (receive) עדמא (until)
למוליא (the end) דזבנא (of times) דכלהון (of all) אילין (those) דמלל (of which spoke) אלהא (God)
בפומא (by the mouth) דנבויהי (of His prophets) קדישא (holy) דמן (who were from) עלם (ancient times)

22 מושא (Moshe) ניר (for) אמר (said) דנביא ("a Prophet) נקים (shall raise) לבון (to you) מריא (Jehovah)
מן (from) אחיכון (your brethren) אכותי (like me) לה (hear) שמעו (in every) מלא (thing)
דנמלל (He will speak) עמכון (with you)

23 כל (every) נפשא (soul) אידא (which) דלא (not) תשמע (will hear)
לנביא (Prophet) הו (that) האבד (shall perish) נפשא (soul) הי (that) מן (from) עמיה (his people)

24 נביא (& the prophets) כלהון (all of them) מן (from) שמואל (Shamuil) ואילין (& those)
דמן (who from) בתרה (after him) הוו (were) מללי (have spoken) ואכריזו (& preached) על (of) יומתא (these days)

25 אתון (you) אנין (are) בניהון (the children) דנביא (of the prophets) ודריתקא (of the covenant)
אידא (which) דסם (appointed) אלהא (God) לאברהתן (to our fathers) כד (when) אמר (He said) לאברהם (to Abraham)
דבורעך (" in your seed) נתברכך (shall be blessed) כלדין (all) שרברא (families) דארעא (of the earth)

26 לבון (to you) מן (from) קדים (the first) אקים (He appointed) ושרר (& sent) אלהא (God)
לברה (His Son) כד (as) מברך (blessing) לבון (you) אן (if) תתפנון (you are converted)
ותתובון (& you return) מן (from) בישתכון (your evils)

